

사업주와 근로자의 상생공식, 외국인고용허가제

외국인근로자 **더하기** $+$

대한민국 인력난 **빼기** $-$

서로 힘든 일 **나누기** $\div$

행복은 두 배로 **곱하기** $\times$



사업주와 근로자의 상생공식, 외국인고용허가제

대한민국에 오신 것을 환영합니다!



외국인근로자 여러분!

대한민국에 오신 것을 진심으로 환영합니다.

여러분들이 고용허가제를 통해 한국에 근무하는 동안
대한민국의 여러 산업현장에 큰 힘이 되리라 기대합니다.
한국산업인력공단은 여러분들이 대한민국의 법에 의거
정당한 대우와 존중을 받을 수 있도록 최선을 다할 것입니다.

이 책자는 여러분들에게 한국생활에 필요한 여러 가지
다양한 정보를 제공합니다. 항상 가지고 다니면서
참고하시기 바랍니다. 여러분의 적극적인 협조와
관심을 부탁드립니다.

감사합니다.

Welcome to Korea

HRDK
한국산업인력공단

Formula para sa Mapayapang Pagsasama ng mga Employer at Manggagawa, ang Employment Permit System

Maligayang Pagdating sa Korea!



Para sa mga dayuhang manggagawa,

Malugod ko kayong binabati sa inyong pagdating sa Korea.

Inaasahan ko na sa inyong pagtatrabaho sa Korea sa ilalim ng
Employment Permit System (EPS) ay maging malaki ang
maitutulong ninyo sa iba't ibang industriya ng bansa. Kami sa HRD
Korea ay gagawin ang lahat ng aming makakaya upang maging
pantay ang pagtrato sa inyo at igalang kayo nang maayos alinsunod
sa itinakda ng batas ng Korea.

Nilalaman ng booklet na ito ang iba't ibang impormasyong
kakailanganin ninyo sa pamumuhay sa Korea. Kaya't lagi ninyo
itong dahin upang magamit bilang sanggunian tuwing kakailang-
anin. Hinihiling namin ang inyong positibong kooperasyon at tugon.

Maraming salamat po.

Welcome to Korea

HRDK
한국산업인력공단

이것만은 꼭 알아두세요!

구분	내용	신청기관	구비서류
취업교육	한국생활에 필요한 16시간 이상 교육이수	취업교육 기관	마약 검사 확인서, 사업자 등록증 사본, 여권
외국인 등록	외국인등록증 발급 (입국일로부터 90일 이내)	출입국 외국인청	여권, 사진 1매, 수수료 (1만원)
근로계약 (체류기간) 연장	기간만료 60일 이전부터 만료일까지	출입국 외국인청	체류기간연장허가, 신청서, 여권, 외국인등록증, 표준근로계약서, 고용허가서, 신원보증서
근무처 변경 (구직활동)	근로계약 해지, 중단 등의 사유가 발생한 경우	고용센터	구직신청서, 표준근로계약서, 근무처변경허가 신청서, 여권사본
체류지 변경	새로운 체류지 전입일로부터 14일 이내	출입국 외국인청	체류지 변경 신고서, 외국인등록증
고용채류 지원	고충상담 및 법률지원	한국산업 인력공단	-

※ 신청(수수료) 주체 : 외국인근로자

Siguraduhing tandaan ang mga ito!

Kategorya	Nilalaman	Institusyong Dapat Aplayan	Mga Kailangang Dokumento
Pagsasanay sa Trabaho (Employment Training)	Mandatoryong 16 oras na pagsasanay tungkol sa paninirahan sa Korea	Employment Training Institution	Sertipiko ng Pagsailalim sa Drug Test, Kopya ng Rehistrasyon ng Negosyo, Pasaporte
Pagpaparehistro bilang Dayuhan (Alien Registration)	Pag-iisyu ng Alien Registration Card (sa loob ng 90 araw mula sa araw ng pagdating sa Korea)	Immigration Office	pasaporte, 1 piraso ng larawan, bayad (KRW 10,000)
Pag-eextend ng Kontrata sa Pagtatrabaho (Pananatili sa Korea (Sojourn Period))	Kailangan itong isagawa sa loob ng 60 araw bago mag-expire ang visa hanggang sa mismong araw ng expiration ng sojourn period.	Immigration Office	application form para sa ekstensyon ng sojourn period, pasaporte, alien card, kopya ng kontrata sa trabaho, permiso sa pagtatrabaho, character reference
Pagpapalit ng Pinagtatrabahuhan ("Pagpaparelease") (Pagkuha ng Bagong Trabaho)	Kapag kinakailangang magpalit ng pinagtatrabahuhan sa mga kadahilanan gaya ng pagtatapos ng kontrata, at iba pa.	Job Centre	Application form para sa paghahanap ng bagong trabaho, kontrata sa trabaho (Standard Labor Contract), application form sa pagpapalit ng trabaho ("release paper") kopya ng pasaporte
Pagpapalit ng Lugar ng Tirahan	Kailangang i-report ang tungkol dito sa loob ng 14 na araw mula sa araw ng paglipat	Immigration Office	form para sa pagpaparehistro ng bagong lugar ng tirahan, alien card
Suporta para sa Pagtatrabaho at Paninirahan sa Korea	Pagpapayo at legal na suporta	HRD Korea	-

※ Sino ang dapat mag-apply (pagkukumpleto): Dayuhang manggagawa

받아야 할 임금이 체불 되었나요?

임금 체불이란?

- 사업주가 근로의 대가로 지급하여야 할 급여를 지급하기로 정하여진 때(급여일)에 지급하지 않은 경우
- 일방적인 임금 삭감이나 퇴직금을 당사자 동의 없이 퇴직한 때로부터 14일 이내 지급하지 않은 경우도 포함

임금 체불 시 이렇게 해결하세요.

- 임금체불 시에는 사업장을 관할하는 고용노동부에 신고하거나 법원에 민사소송을 제기할 수 있음
- 사업장이 도산 되었을 경우에는 체당금*을 신청할 수 있음



• 체당금: 근로자가 사업장 도산 등을 이유로 임금 등을 지급받지 못할 경우, 국가가 일정 한도 내에서 우선 지급해 주는 임금

구분	진정 또는 고소	민사소송을 통한 구제
절차	고용노동부에 진정서 내지 고소장을 제출하여, 사업주에게 형사처벌 등의 처분을 통해 문제 해결	법원에 소송을 제기하여, 소 제기와 동시에 가압류 등의 보전처분을 제기
장점	- 신속한 해결이 가능 - 비용 및 절차가 간소	임금 채권의 확보를 위한 강제집행이 가능하여 체불임금 지급이 보다 확실
단점	사업주에게 임금지급 능력이 없는 경우, 사건 해결이 곤란함	소요되는 시간 및 비용 부담이 다소 큼

Ano ang hindi nabayaranang sahod?

Ano ang hindi nabayaranang sahod?

- Kapag hindi binayaran ng employer ang sahod kung kailan ito napagkasunduang bayaran (payday) kapalit ng pagtatrabaho
- Kabilang dito ang pagkaltas sa sahod o retirement benefits na hindi nabayaran sa loob ng 14 araw mula sa petsa ng pagbibitiw sa trabaho nang walang pahintulot ng manggagawang sangkot

Ganito ang pagresolba sa hindi nabayaranang sahod.

- Sa kaso ng hindi pagbabayad ng sahod, maaari itong ireport sa Ministry of Employment and Labor (MOEL), na mayroong sakop (hurisdiksyon) sa mga lugar ng negosyo, o maaaring magsampa ng kasong sibil sa mga korte
- Kung ang kompanyang pinagtatrabahuhan ay nalugi (bankrupt), maaaring mag-apply para sa substitute payment



• Substitute Payment: Ang mga sahod na binayaran na may prayoridad ayon sa bansa na may itinakdang limitasyon kung saan ang manggagawa ay hindi nabayaran ng sahod, halimbawa dahil sa pagkalugi ng kumpanya

Klasipikasyon	Petisyon at Reklamo	Remedyo sa Pamamagitan ng Aksyong Sibil (Civil Proceedings)
Mga Pamamaraan	Magpasa ng petisyon o accusation form sa MOEL upang maresolba isyu sa pamamagitan ng kriminal na parusa sa employer	Magsampa ng kaso sa korte, at mag-file ng preservative measure, gaya ng provisional seizure kasabay ng demanda
Advantage	- Maaring maging mabilis ang pagkakaayos - Higit na mura at simpleng pamamaraan	Maaaring gumamit ng compulsory execution upang mas masiguro na ang hindi nabayaranang sahod ay makuha.
Disadvantage	Mahirap na kaso ito sakaling walang kakayanan ang employer na bayaran ang sahod	Masyadong gumugugol ang panahon at salapi

다음의 서류가 필요해요.

- 사업장 주소, 연락처, 사업주 성명 등 사업장 관련 정보
- 근로계약서, 임금지급 명세서, 임금지급 통장내역
- 동료 증언, 근무 기록 자료 등

구제 절차는 다음과 같아요.

- 고용노동부 신고(진정 또는 고소) 절차



- 진정 : 체불된 임금을 지급받을 수 있도록 요구
- 고소 : 사업주를 근로기준법 위반으로 처벌해 달라는 요구

사실관계조사(사업주, 근로자)



체불임금 확정



사업주에게 체불임금 지급 지시



사업주가 체불임금 지급 거부 시 형사처벌



법원에 민사소송 제기

※ 외국인 전용보험-임금체불 보증보험 안내 ▶ 30페이지



고용노동부 상담센터 1350 / 외국인력 상담센터 1577-0071

Narito ang mga kailangang dokumento.

- Address ng kumpanya, contact number, pangalan ng employer at iba pang impormasyon kaugnay ng kumpanya
- Labor contract, pay slip at record ng passbook kung saan binabayaran ang sahod
- Salaysay ng mga kasamahan sa trabaho, mga detalye hinggil sa oras ng pagtatrabaho at iba pa

Ang proseso para pagresolba ay ang mga sumusunod:

- Proseso para sa Reporting (para sa Petition o Accusation) sa MOEL



- Petisyon : Kahilingan upang maipagkaloob ang hindi naibigay na sahod
- Reklamo : Paghiling ng karampatang parusa para sa mga employer dahil sa paglabag sa Labor Standards Act

Isasagawa ang imbestigasyon para sa pag-alam ng katotohanan (employer, manggagawa)



Pagpapasya hinggil sa hindi nabayaran sahod



Ang employer ay aataasang bayaran ang sahod



Kung ang employer ay tumanggap magbayad, ito ay may kriminal na kaparusahan



Isampa ang kasong sibil sa korte

※ Foreign Insurance – Gabay sa Guarantee Insurance ▶ Page 30



National Labor Consultation Center of the Ministry of Employment and Labor
1350 / HUG Korea (Counseling Center for Foreign Workers) 1577 – 0071

부당하게 해고 되셨나요?

해고란?

- 사용자가 일방적으로 장래에 대하여 근로관계를 소멸시키는 행위로서 명칭이나 절차에 관계없이 사용자가 일방적으로 근로관계를 종료시키는 행위

해고의 제한



- 사업주는 정당한 이유 없이 일방적으로 근로자를 해고할 수 없습니다.

- 회사 사정으로 인한 해고, 즉 경영상 이유에 의한 해고의 경우에도 일정한 요건과 절차를 거쳐야 함

부당 해고 시 이렇게 해결하세요.

- 5인 이상 사업장에서 부당해고 등을 당했을 경우, 관할지방 노동위원회에 구제를 신청* 할 수 있음
- 부당해고로 인정받으면 원래 직장으로 돌아갈 수 있거나 복직을 원하지 않을 경우 해고기간 동안 임금을 받을 수 있음
- 5인 미만 사업장일 경우에는 법원에 소송을 제기할 수 있음



- 구제신청 : 부당해고 발생한 날로부터 3개월 이내에 신청해야 함

Ikaw ba ay hindi makatarungang tinanggal sa trabaho?

Ano ang pagkatanggal sa trabaho?

- Ito ang pagtatapos (one-sided) ng ugnayan ng employer at manggagawa, pagkapaso ng relasyon sa paggawa sa anumang katawagan o pamamaraan

Limitasyon ng Dismissal



- Hindi maaaring tanggalin sa trabaho (one sided) ang sinumang manggagawa nang walang kaukulang dahilan

- Kahit pa sa mga kaso ng pagkatanggal sa trabaho dahil sa sitwasyon ng kumpanya, halimbawa ay usaping administratibo, kailangang matugunan muna at sundin ang ilang mga kondisyon.

Ganito ang pagresolba sa hindi makatarungang pagkatanggal sa trabaho.

- Para sa mga kumpanyang may 5 manggagawa o higit pa kung saan naganap ang unfair dismissal, maaaring magsumite ng reklamo sa Regional Labor Relations Commission
- Maaaring muling makabalik (reinstatement) sa orihinal na pinagtrabahuhan kumpanya sakaling kinilala ang unfair dismissal, at kung hindi naman ninanais na muling makabalik sa trabaho ay maaaring makatanggap ng kabayaran sa panahon na natanggal sa kumpanya
- habang maaari namang magsampa ng kaso laban sa mga kumpanyang may hindi lalampas sa 5 katao



- Aplikasyon para sa relief: Kailangang gawin sa loob ng 3 buwan matapos na hindi makatarungang matanggal sa trabaho

구제 절차는 다음과 같아요.

- 5인 이상 사업장에서 일하다가 부당해고를 당했을 경우, 다음과 같은 구제 절차를 거쳐요.

노동전문가와 상담을 통해 부당해고 등에 대한
구제 절차에 필요한 사안 정리



지방노동위원회에 부당해고 등
구제신청서, 신청이유서 제출



지방노동위원회 심문회의 개최



부당해고 등으로 결정 시 복직 및 임금상당액 지급 명령



사업주가 최종 확정된 명령을
이행하지 않을 경우 강제금 부과

Narito ang mga pamamaraan para sa relief:

- Kung ang trabaho ay mayroong 5 o higit pang manggagawa at ikaw ay hindi makatarungang natanggal sa trabaho, ang mga sumusunod ang paraan ng pagresolba.

Konsultasyon sa mga labor specialist at pag-aayos ng mga
usapan na kailangan para sa pagresolba ng suliranin



Pagpapasa sa local labor committee ng aplikasyon para sa relief at
dahilan ng hindi makatarungang pagkakatanggal sa trabaho



Pagsasagawa ng pulong ng local labor council



Kapag napagpasyahan na ito ay hindi makatarungang
pagkakatanggal sa trabaho, iuutos ang muling pagpapabalik at
pagbabayad ng sahod



Pagpapataw ng multa sakaling
hindi sundin ng employer ang kautusan



고용노동부 상담센터 1350 / 외국인력 상담센터 1577-0071



National Labor Consultation Center of the MOEL 1350 /
HUG Korea (Counseling Center for Foreign Workers) 1577 - 0071

일을 하다가 다치셨나요?

산업재해란?

- 근로자가 업무와 관계되는 작업 또는 그 밖의 업무로 인해 사망 또는 부상을 당하거나 질병에 걸리는 것을 말함
- 산업재해 발생으로 4일 이상 치료가 필요하거나 사망한 경우 산재보험에서 보상 받을 수 있음

산업재해보험금의 종류는 다음과 같아요.

- 산업재해로 인한 피해를 보험을 통해 보상받을 수 있어요.

급여 종류	주요 부상 내용
요양급여	업무상 재해가 완치될 때까지 치료비 지급
휴업급여	치료로 인해 일을 못할 경우 생계보호를 위한 비용 지급
장해급여	업무상 재해로 치료를 받았으나 장애가 남았을 경우 급여 지급
간병급여	치료가 끝난 후 산재근로자가 간병이 필요할 경우 지급
유족급여	산업재해로 근로자 사망 시 유족 생활보호를 위해 급여 지급
장의비용	업무상 재해로 사망한 근로자의 장례에 소요되는 비용 지급
상병보상연금	치료시작 후 2년 동안 치유되지 않을 시 휴업급여 대신 지급

Napinsala ka na ba habang nagtatrabaho?

Ano ang sakuna sa trabaho?

- Ang manggagawa ay namatay, napinsala o nagkasakit dahil sa trabaho o sa labas ng pagtatrabaho.
- Sakaling nangangailangan ng gamutan nang higit sa 4 na araw o namatay dahil sa pinsala sa trabaho, maaaring makatanggap ng tulong compensation mula sa industrial accident insurance.

Narito ang mga uri ng benepisyo mula sa industrial accident insurance.

- Maaaring makatanggap ng benepisyo mula sa insurance para sa pinsala sanhi ng sakuna sa trabaho

Uri ng Benepisyo	Pangalahatang Nilalaman
Medical Care Benefit	Kabayaran para sa pagpapagamot hanggang gumaling ang pinsalang tinamo sa trabaho
Leave Benefit	Kabayaran para sa proteksyong pangkabuhayan para sa pagliban sa trabaho dahil sa pagpapagamot
Disability Benefit	Kabayaran para sa pinsalang tinamo kahit pa nakatanggap na ng gamutan para sa pinsala sa trabaho
Nursing Benefit	Kabayaran para sa nangangailangan ng medikal na kalinga (nursing) matapos ang pagpapagamot ng napinsalang manggagawa
Survivor's Benefit	Kabayaran para sa mga naiwang pamilya ng nasawing manggagawa
Funeral Expenses	Kabayaran para sa gastusin para sa pagpapalibing (funeral) ng namatay na manggagawa
Injury and Disease Compensation Benefit	Kabayaran sa halip na leave benefit para sa hindi paggaling ng pinsala makalipas ang 2 taon ng gamutan

산업재해가 발생 했을 때 이렇게 하세요.

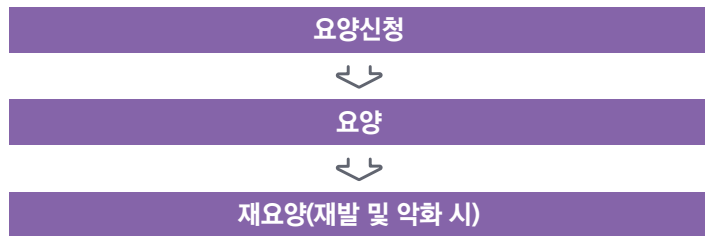
- 산업재해 발생 시에는 사업장 관할 근로복지공단에 근로자가 산재보상 신청서를 제출
- 신청권은 근로자에게 있으며, 사업장에서 처리해 주지 않거나 산업 재해 신청에 동의하지 않아도 직접 신청할 수 있음

산업재해 발생 시 이렇게 해결하세요.

- 산업재해 발생 시간, 사유, 현장 상황 등을 기록
- 많이 다쳤을 경우 119 응급 차량을 불러 병원으로 이송
- 병원 진료 시에는 다친 상황을 있는 그대로 설명
- 그 외 현장 사진, 목격자 진술서 등 자료 확보

산업재해 신청은 다음과 같이 처리돼요.

1. 요양



2. 보상

- 장해 및 간병급여
- 유족급여 및 장의비
- 요양으로 인해 미취업한 기간에 대한 휴업급여



근로복지공단 1588-0075

Sundin ang mga paraan sakaling magkaroon ng aksidente sa trabaho:

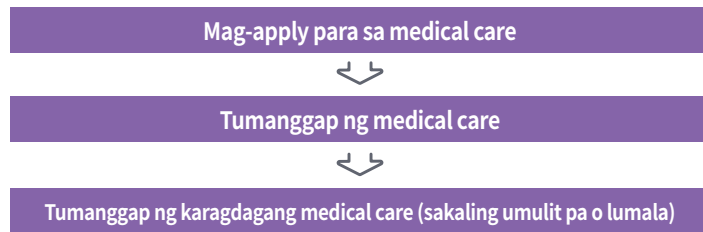
- Para sa aksidente sa trabaho, ang manggagawa ay magpapasa ng aplikasyon para sa worker's compensation sa Korea Workers' Compensation & Welfare Service na nakatalaga sa lugar ng pinagtatrabahuhan
- Ang worker's compensation coupon ay ibinigay sa manggagawa, at bagaman kinikilala o hindi sumasang-ayon ang kumpanya, maaari pa ring direktang magsumite ng aplikasyon ang manggagawa

Tumugon sa aksidente sa trabaho ayon sa mga sumusunod na panuntunan.

- I-record ang mga detalye ng aksidente sa trabaho gaya ng oras ng kaganapan, dahilan, sitwasyon ng kapaligiran, at iba pa
- Kung lubhang napinsala, tumawag sa 119 para sa ambulansya upang maitakbo sa ospital
- Habang ginagamot sa ospital, ipaliwanag ang naganap kung paano napinsala nang may diin sa pinsalang tinamo
- Ingatan ang iba pang mga dokumento gaya ng larawan ng kapaligiran salaysay ng saksi

Ang pamamaraan para sa aplikasyon para sa sakuna sa trabaho ay ang mga sumusunod:

1. Medical Care



2. Kabayaran

- Mga kapansanan at kabayaran sa pangangalaga (nursing)
- Kabayaran sa naulila at gastos sa libing
- Kabayaran para sa mga panahon na hindi makapasok sa trabaho dahil sa pagpapagamot



Korea Worker's Compensation & Welfare Service 1588 - 0075

직장 내 성희롱을 당했다면?

직장 내 성희롱이란?

- 상대방의 의사에 반하는 성과 관련된 언동으로 불쾌하고 굴욕적인 느낌을 갖게 하거나 고용상의 불이익 등 유무형의 피해를 주는 행위
- 사업주, 상급자 또는 동료근로자는 직장 내 지위를 이용해 다른 근로자에게 성적 굴욕감이나 고용에서 불이익을 주면 안됨



- 직장 내 성희롱은 강력 범죄에 해당합니다.
- 사업장 밖에서 이루어지는 회식, 야유회 등에서의 성희롱도 직장 내 성희롱으로 간주됩니다.

다음과 같은 행동은 성희롱에 해당해요.

1. 언어적 행위

- 음란한 농담이나 음담패설
- 옷차림, 신체, 외모에 대한 성적인 비유나 평가
- 성적 사실관계를 집요하게 묻거나 성적인 내용의 정보를 의도적으로 유포
- 회식자리 등에서 옆에 앉혀 술을 따르도록 강요하는 행위 등
- 성적 관계를 강요하거나 회유하는 행위
- 음란한 내용의 전화 통화



고용노동부 상담센터 1350

Paano kung nakaranas ng pang-aabusong sekswal sa trabaho?

Ano ang pang-aabusong sekswal sa trabaho?

- Ito ay ang pagiging sanhi ng tiyak ang sex na labag sa kagustuhan na pinsala, sa pamamagitan ng salita o gawi, kabilang na ang sex laban sa kagustuhan ng isang tao, gaya ng pagdudulot ng kahihyan o hindi kasiya-siyang gawi o pagdudulot ng negatibong karanasan sa trabaho.
- Hindi maaaring gamitin ng employer · superior o kasamahan sa trabaho ang kanilang katungkulan upang sekswal na mang-abuso o bigyang ng disadvantage ang isang manggagawa



- Ang pang-aabusong sekswal sa trabaho ay itinuturing na marahas na krimen.
- Ang sekswal na pang-aabuso na naganap sa labas ng pook-trabaho, gaya ng sa mga workshop at mga piknik sa labas ng trabaho ay itinuturing na sekswal na pang-aabuso sa loob ng trabaho.

Ang mga sumusunod ay itinuturing na sekswal na pang-aabuso

1. Wika/Pananalita

- Bastos na biro o kahalayan
- Pagsusuri sa damit o pisikal na anyo gamit ang sekswal na pamamaraan
- Patuloy na pagtatanong hinggil sa sekswal na pakikipagrelasyon, o pagpapakalat ng sekswal na impormasyon
- Pagpipilit na umupo sa tabi tuwing may company dinner at pwersahang pagpapainom ng alak at iba pa
- Pagpipilit ng sekswal na relasyon
- Pagtawag sa telepono na may mahalay na intensiyon o malalaswang detalye



National Labor Consultation Center of the MOEL 1350

2. 육체적 행위

- 입맞춤이나 포옹, 뒤에서 껴안기 등의 신체적 접촉 행위
- 엉덩이 등 특정 신체부위를 만지는 행위
- 안마나 애무를 강요하는 행위 등

3. 시각적 행위

- 외설적인 사진, 그림, 낙서, 음란 출판물 등을 게시하거나 보여주는 행위
- 직접 또는 팩스나 컴퓨터 등으로 음란한 편지, 그림, 사진 송부
- 성과 관련된 특정 신체부위를 고의적으로 노출하거나 만지는 행위
- 상대방의 특정 신체부위를 유심히 쳐다보거나 훑어보는 행위

성희롱 발생 시에는 다음과 같이 대처해요!

- 행위자에게 명확하게 거부 의사 표시, 표현
- 날짜, 시간, 장소, 구체적인 내용, 목격자나 증인, 성적인 언어나 행동에 대한 느낌 등 구체적으로 기록한 자료 등 확보
- 상급자 등에게 상담 및 행위를 중지할 수 있도록 조치 요청
- 지방고용노동관서에 상담 또는 신고



- 고용노동부 직장 내 성희롱 익명신고 센터 (www.moel.go.kr)
- 홈페이지 → 민원신청 → 신고센터 → 직장 내 성희롱 익명 신고창



여성긴급전화(성폭력, 성추행의 경우) 1366

2. Pisikal na aktibidad

- Halik o yakap, pagyakap mula sa likuran at iba pang kahalintulad na pisikal na contact
- Paghawak sa ilang bahagi ng katawan gaya ng dibdib, puwitan, at iba pa
- Pwersahang pagmamasahang o pagyapos at iba pa

3. Biswal na aktibidad

- Pagpapos o pagpapakita ng pornograpikong litrato, larawan, graffiti, o malalawang babasahin
- Personal o pagpapadala sa pamamagitan ng fax o computer ng mga malalawang sulat, litrato, o larawan
- Tahasang pagpapakita o paghawak ng partikular na bahagi ng katawan na may kinakalaman sa sekswalidad
- Malapitang paninilip sa partikular na bahagi ng katawan ng isang tao

Sakaling mangyari ang sekswal na pang-aabuso, gawin ang mga sumusunod!

- Mariing pagtangga sa nang-aabuso
- Pag-iingat sa ebidensya, kasama na ang petsa, oras, lugar, partikular na detalye, saksi, sexual language o naramdaman kaugnay ng insidente,
- Kumonsulta sa supervisor/sajangnim at humingi ng payo upang matigil na ang pang-aabuso
- Paghingi ng payo at pagrereport sa Regional Labor Relations Commission



- Anonymous Report Center for Sexual Harassment within the Workplace of the MOEL (www.moel.go.kr)
- Website - Aplikasyon ng sibil - Complaint Center - Anonymous Report Center para sa sekswal na pang-aabuso sa trabaho



Emergency hotline para sa mga kababaihan
(sa kaso ng panggagahasa, sekswal na pang-aabuso) -1336

성폭력이나 성추행을 당했다면?

성폭력이란?

- 상대방의 의사에 반하여 힘의 차이를 이용하여 상대방의 성적 자기결정권을 침해하는 모든 성적 행위
- 좁은 의미로는 성폭력 관련법에 의해 가해자를 형사처벌할 수 있는 강간, 강제추행 등을 의미



• 최근에는 상대방의 의사를 무시한 채 행위를 한 경우 폭행이 없어도 강간, 강제추행으로 인정되기도 함

성폭행·성추행·성희롱의 개념이 헷갈리시나요?

1. 성폭력

- 성폭력 유형 중 하나로 강간, 강간 미수를 의미

2. 성추행

- 상대방 의사에 반하여 성적인 수치심이나 혐오감을 유발하는 성적행위로 간음 이 외의 성적 가해 행위 (폭행이나 협박을 통할 경우 강제추행)

3. 성희롱

- 행위자가 성적인 언동 등으로 피해자에게 성적 굴욕감, 혐오감을 느끼게 하는 모든 행위이며, 직장 내 성희롱의 경우 주로 업무, 고용 등 권력 차이로 발생

Paano kung ikaw ay sekswal na inabuso o ginahasa?

Ano ang sexual violence?

- Anumang sekswal na aktibidad na lumalabag sa kagustuhan ng isang tao sa pamamagitan ng paggamit ng lakas o kapangyarihan
- Sa madaling salita, tumutukoy ito sa panggagahasa, at iba pa kung saan ang may sala ay maaaring patawan ng parusa bilang paglabag sa batas laban sa sexual violence



- Sa nakaraan, kahit pa ang isang tao ay ipinagkib-it-balikat ang kaganapan, maaari pa rin itong matukoy na panggagahasa o pang-aabusong sekswal, kahit walang dahas.

Nalilito ka ba sa ibig sabihin ng sexual assault, sexual harassment, at sexual abuse?

1. Sexual Violence

- Isa itong uri ng sexual violence na tumutukoy sa panggagahasa o tangkang panggagahasa

2. Sexual Harassment

- Gawaing sekswal na nagdudulot ng kahihyang sekswal o intimidation na labag sa kagustuhan ng isang tao (tahasang pangmomolestiya)

3. Sexual Abuse

- Lahat ng aksyon kung saan ang maysala ay nagdudulot sa biktima ng pakiramdam ng sekswal na pagkapaahiya o pagkasuya (disgust) sa pamamagitan ng sekswal na pananalita o gawain, na sa pangkalahatan ay bunga ng pagkakaiba sa otoridad at kapangyarihan, halimbawa bilang negosyo o trabaho, sakaling nagaganap ito sa pinagtatrabahuhan o kumpanya.

다음의 행동으로 성폭력을 예방해요!

- 휴대폰 단축키 0번에 범죄신고 112를 입력 위급 시 사용
- 야간 · 심야시간대 외출을 삼가고, 불가피할 경우 지인들에게 마중을 나오도록 요청함
- 모르는 타인이 호의적으로 동승을 권유하는 차량은 타지 않음
- 출입문과 창문은 꼭 잠그고, 가스배관 등을 이용한 침입에 대비하여 방범창 설치
- 안전한 주차장(여성전용, 주차 안내원 상주, CCTV 설치 등)을 이용하고, 출입구나 엘리베이터가 가까운 곳에 주차
- 택시 이용 시 모르는 사람과의 합승은 자제

성폭력 발생 시에는 다음과 같이 대처해요!

- 성폭력 발생 시 안전한 장소로 대피
- 즉시 경찰에 신고
- 이주여성긴급지원센터(☎1577-1366)에 도움을 요청
- 피해를 입었을 경우 증거 보존을 위해 씻거나 옷을 갈아입지 않고 병원이나 경찰서에 가며 증거물은 종이봉투에 보존



이주여성긴급지원센터(다누리 콜센터) 1577-1366

Pigilan ang seksual na karahasan sa mga sumusunod na pamamaraan!

- I-save sa telepono ang 112 o short key na 0 para sa pag-uulat ng krimen o anumang emergency
- Iwasan ang paglabas sa dis-oras ng gabi, at hilingin na makasama ang mga kaibigan kung di maiiwasan
- Huwag sumakay sa sasakyan ng taong hindi kilala
- Siguraduhing mahigpit na nakasarado ang mga pinto, bintana at maglagay ng guard window bilang paghahahnda sa sinumang nais pumasok mula sa gas pipe
- Gumamit ng isang ligtas na paradahan (para sa kababaihan, may parking guide, pag-install ng CCTV, atbp.), magparada malapit sa entrance gate o elevator
- Huwag sumakay sa taxi na may sakay na taong hindi mo kilala

Kapag naganap ang karahasang seksual, gawin ang mga sumusunod!

- Kapag naganap ang seksual na pang-aabuso, tumakas papunta sa ligtas na lugar.
- Mabilis na mag-report sa pulisya
- Humingi ng tulong sa Migrant Women Emergency Support Center (☎1577-1366), Women Emergency Call (☎1366)
- Sakaling napinsala, tumungo sa ospital o pulisya at pinapayuhang wag hugasan o palitan ang damit upang mapangalagaan ang ebidensya, at ilagay sa paper bag ang anumang ebidensya.



Emergency Support Center for Immigrant Women (Danuri Helpline) 1577 - 1366

외국인 전용보험을 잊지 마세요!

사업주 가입 보험

구분	임금체불보증보험	출국만기보험 · 신탁
도입목적	외국인근로자의 임금체불에 대비	불체예방 및 퇴직금 일시 지급에 따른 부담 완화
가입대상	사업주	사업주
적용 사업장	- 임금채권보장법이 적용되지 아니하는 사업장 - 상시근로자 300인 미만 사업장	상시근로자 1인 이상 사업장
적용예외 사업장	외국인근로자 고용 특례 적용 건설업 (동법 제12조 제1항 제1호)	외국인근로자 고용 특례 적용 건설업 (동법 제12조 제1항 제1호)
피보험자 또는 수익자	외국인근로자	외국인근로자
보험금 지급사유	- 사업주의 임금체불 발생 시 지급 - 사업장이탈, 출국 등으로 고용허가가 종료되는 경우는 경과보험료를 제외한 미경과보험료 산정 지급	근무사업장에서 1년 이상 이탈 없이 근무한 외국인근로자의 출국 (일시 출국 제외)
보험금 신청절차	30페이지 참조	34페이지 참조

Huwag kalimutan ang insurance para sa mga dayuhan!

Employer Subscription Insurance

Kategorya	Wage Guarantee Insurance	Departure Guarantee Insurance / Trust
Layunin sa pagbabayad	Paghahanda para sa hindi nabayaranang sahod ng dayuhang manggagawa	Pagpapagaan ng pasanin para sa disbursement at retirement pay
Sino ang dapat magbayad	Employer	Employer
Para sa pook-trabaho	- Mga pook-trabaho na hindi sakop ng Wage Claims Guarantee Act - Mga pook-trabaho na may hindi hihigit sa 300 regular na manggagawa	mayroong 1 regular na manggagawa
Mga exempted na pook-trabahuhan	Exemption sa mga dayuhang manggagawa sa pagtatrabaho sa construction (Article 12, Article 1 ng kaparehong batas)	Negosyong construction na may special case para sa pagtatrabaho ng mga dayuhang manggagawa (Article 12 Paragraph 1 Subparagraph 1 ng kaparehong batas)
Insured o Beneficiary	Dayuhang Manggagawa	Dayuhang Manggagawa
Dahilan ng pagbabayad ng insurance	- kabayaran sakaling hindi nabayaran ng employer ang sahod - pag-alis sa trabaho, pagbabalik-bansa at iba pa, sakaling natapos na ang pahintulot sa trabaho, kabayaran ng unearned premiums, at iba pa	higit 1 taon sa trabaho at hindi umaalis (departure) na dayuhang manggagawa (hindi kasama ang temporary departure)
Proseso ng Aplikasyon para sa Insurance Benefits	Sumangguni sa pahina 30	Sumangguni sa pahina 34

외국인근로자 가입 보험

구분	상해보험	귀국비용보험 · 신탁
도입목적	업무상 재해 이외의 사망 · 질병에 대비	귀국 시 필요한 비용에 충당
가입대상	외국인근로자	외국인근로자
적용 사업장	외국인근로자를 고용한 사업 또는 사업장	- 인도네시아, 필리핀, 베트남, 중국, 태국 : 40만원 - 스리랑카 : 60만원 - 기타 : 50만원
적용예외 사업장	-	-
피보험자 또는 수익자	외국인근로자	외국인근로자
보험금 지급사유	외국인근로자의 업무상 재해 이외의 사망 또는 후유장해 발생	- 외국인근로자 출국 (일시출국제외) - 자진출국 또는 강제 퇴거의 경우도 해당
보험금 신청절차	32페이지 참조	38페이지 참조

Insurance Policy ng mga Dayuhang Manggagawa

Kategorya	Accident Insurance	Return Cost Insurance / Trust
Layunin sa pagsususkrito	Paghahanda sakaling madisgrasya o magkasakit sa labas ng trabaho	Saklaw ang gastusin para makabalik sa sariling bansa ang dayuhang manggagawa
Sino ang dapat magsuskrito	Dayuhang Manggagawa	Dayuhang Manggagawa
Para sa pook-trabaho	Mga negosyo o pook-trabaho kung saan mayroong dayuhang manggagawa	- Indonesia, Pilipinas, Vietnam Tsina, Thailand (KRW 400,000) - Sri Lanka (KRW 600,000) - Iba pang bansa (KRW 500,000)
Mga exempted na pook-trabahuhan	-	-
Insured o Beneficiary	Dayuhang Manggagawa	Dayuhang Manggagawa
Dahilan ng pagbabayad ng insurance	Pagkamatay o kumplikasyon ng aksidente sa trabaho naranasan ng dayuhang manggagawa	- Pagbabalik-bansa ng dayuhang manggagawa (hindi kasama ang temporary departures) - Saklaw din ang kaso ng voluntary departure o forced eviction
Proseso ng Aplikasyon para sa Insurance Benefits	Sumangguni sa pahina 32	Sumangguni sa pahina 38

임금체불 보증보험

임금체불 보증보험이란?

- 퇴직금을 포함한 임금을 받지 못했을 경우, 사업주가 의무적으로 가입하는 임금체불 보증보험을 통해 보상

보장내역은 다음과 같아요.

- 200만원 한도 내에서 체불된 금액
- 퇴직금의 경우, 출국만기보험금 수령분의 차액을 지급

신청절차는 다음과 같아요.

- 금품체불 확인서를 받아서 보험금을 신청하세요.

관할 고용지청 근로개선지도과에 임금체불 신고 접수
(금품체불 확인서를 발급)



서울보증보험(주)로 보험금을 신청

다음의 서류가 필요해요.

- 보험금신청서 1부, 통장사본(본인명의) 1부
- 신분증(여권 또는 외국인등록증) 사본 1부
- 금품체불 확인서(고용노동부 발행) 1부
- 기타(보상심사시 추가 필요서류)



고용노동부 상담센터 1350 / 서울보증보험콜센터 02-777-6689

Guarantee Insurance

Ano ang Guarantee Insurance?

- isa itong itinakdang insurance policy na kailangang bilhin ng employer sakaling hindi natanggap ang sahod ng mga manggagawa kabilang na ang retirement benefits, ang employer ay marapat na bayaran kayo sa pamamagitan ng Guarante Insurance.

Narito ang Nilalaman ng Insurance

- Halaga ng babayaran na aabot sa KRW 2,000, 000
- Para a retirement benefits, ang labis sa benefit payment para sa termination ang matatanggap

Narito ang paraan para sa aplikasyon

- tumanggap ng non-payment confirmation at saka magsumite ng aplikasyon sa insurance

Magreport ng hindi nabayaranang sahod sa nakakasakop na tanggapan
ng regional employment branch office
(tanggapin ang Unpaid Money Confirmation Form)



Magsumite ng aplikasyon para sa insurance sa Seoul Guarantee
Insurance Company

Narito ang mga kinakailangang dokumento.

- Insurance application form 1 kopya, kopya ng account (nasa pangalan ng claimant) 1 kopya
- ID (pasaporte o alien registration card) original 1 kopya
- Unpaid Money Confirmation Form (mula sa MOEL) 1 kopya
- Iba pa (dagdag na requirements para sa review)



National Labor Consultation Center of the MOEL 1350 /
Call Center of Seoul Guarantee Insurance Company 02 - 777 - 6689

상해보험이란?

- 상해보험은 업무상 재해 이외의 사망 또는 질병에 대비하여 외국인근로자가 가입해야 하는 보험

보장내역은 다음과 같아요.

- 업무상 재해 이외의 상해사망, 후유장해* : 최대 3,000만원
- 업무상 재해 이외의 질병사망, 고도장해** : 최대 1,500만원



- 후유장해 : 상해로 인하여 치료 후에도 질병이 완치되지 못하거나, 이전과 같은 노동력을 사용할 수 없는 상태
- 고도장해 : 질병 또는 재해로 인하여 신체장해가 영구히 남아 신체의 기능을 완전히 상실 또는 현저히 감소한 상태

다음의 서류가 필요해요.

- 아래의 서류를 구비하여 삼성화재콜센터에 전화로 신청

사망시	후유장해 발생 시
(1)보험금 신청서 (2)사망진단서 (3)가족관계확인서	
(4)상속 대상자 신분증 사본 : 국가별 상속법에 따른 상속 대상자 전원의 신분증 또는 여권 사본 (신분증은 사진이 포함된 것으로 앞/뒷면 사본 필요)	(1)보험금 신청서
(5)대표상속인 지정 위임장 : 국가별 상속법에 따른 상속인 중 대표 상속인 1명 지정	(2)신분증 사본 : 여권 또는 외국인등록증
(6)대표상속인의 통장사본 : 현지어로 되어 있는 경우 영문 번역하여 제출	(3)후유장해진단서
(7)사고조사 위임장	

 삼성화재 콜센터 02-2261-8400

Ano ang Casualty Insurance?

- Ang casualty insurance ay isang insurance na marapat na salihan ng mga dayuhang manggagawa para sa panahon ng pagkamatay o pagkakasakit na hindi trabaho ang dahilan.

Narito ang nilalaman ng insurance.

- Pagkamatay or after effect disability na hindi kaugnay sa trabaho*: hanggang KRW 30,000,000
- pagkakasakit na hindi trabaho ang dahilan, high degree of disability**: hanggang KRW 15, 000,000



- After effect disability: kung ang pinsala ay hindi na malunasan matapos ang gamutan dahil sa sakuna
- High degree of disability: kung saan ang manggagawa ay nagtamo ng permanenteng kapansanan dahil sa sakit o aksidente na nagdulot ng pagkawala o kabawasan sa gamit ng parteng itosilbi nito

Narito ang mga kinakailangang dokumento para sa aplikasyon

- Mag-apply sa Call Center ng Samsung Fire Insurance kasama ang mga dokumentong ito

Pagkamatay	After Effect Disability
(1)Insurance Claim Application Form (2)Death Certificate (3)Family Relations Confirmation Certificate (4)Kopya ng ID ng taong magmamana: kopya ng ID o pa saporte ng taong magmamana ayon sa itinakda ng inheritance law ng sariling bansa (kailangang may larawan ang ID, kopya ng harap at likod) (5)Itinalagang power of attorney ng mga tagapagmana: isa sa mga itinalagang kinatawan ng mga tagapagmana ayon sa itinakda ng inheritance law ng sariling bansa (6)Kopya ng passbook ng tagapagmana: isumite nang nakasalin sa Ingles kung nasa ibang wika (7)Power of Attorney	(1)Insurance Claim Application Form (2)Kopya ng ID: Pasaporte o alien registration card (3)After effect disability certificate

 Samsung Fire & Marine Insurance Call Center 02 – 2261 – 8400

출국만기보험

출국만기 보험이란?

- 외국인근로자의 퇴직금을 명목으로 사업주가 납부하는 보험으로, 사업장 퇴직 시 외국인근로자는 사업주로부터 퇴직금과 출국만기 보험금의 차액을 지급받는 보험금
- 출국만기보험금은 국내에서는 지급이 불가하므로, 귀국 시 해외 송금 혹은 공항 수령
(2개 이상의 사업장에서 근무한 경우에도 각각 발생한 출국만기보험금을 모두 출국할 때 함께 수령)



- 1년 미만 근무했을 시에는, 퇴직금이 발생하지 않으므로 출국만기보험금의 수령권이 사업주에게 있음

보장내역(지급률)은 다음과 같아요.

- 최초 납입일로부터 ('17.7.15. 이후 가입분부터 적용)

12개월 미만	원금
12개월 이상	100.5%
24개월 이상	101%
36개월 이상	101%
48개월 이상	102.3%



삼성화재 콜센터 02-2261-8400

Departure Guarantee Insurance

Ano ang Departure Guarantee Insurance?

- Ito ang insurance na binabayaran ng employer para sa retirement benefit ng dayuhang manggagawa, at kapag ang dayuhang manggagawa ay nag-retire sa trabaho, ang labis sa retirement allowance at Departure Guarantee Insurance Allowance ay babayaran sa dayuhang manggagawa ng employer
- Dahil hindi maaaring matanggap ang Departure Guarantee Insurance sa Korea, ito ay ipinapadala overseas kapag nakabalik na o tinatanggap sa airport
(sakaling ang manggagawa ay nagtrabaho sa dalawang pook, ang Departure Guarantee Insurances mula sa mga pook-trabaho ay matatanggap niya sa kanyang departure)



- Sakaling ang dayuhang manggagawa ay nakapagtrabaho lamanag nang hindi hihigit sa 1 taon, walang retirement allowance ang mababayaran, kaya naman ang benepisyo para sa Departure Guarantee Insurance ay tatanggapin ng employer

Narito ang detalye ng guarantee (payment rate):

- Mula sa unang payment date (saklaw ang panahon ng subskripsyon matapos ang Hulyo 15, 2017)

12 buwan pababa	Halaga
12 buwan pataas	100.5%
24 buwan pataas	101%
36 buwan pataas	101%
48 buwan pataas	102.3%



Samsung Fire & Marine Insurance Call Center 02 - 2261 - 8400

출국만기보험금은 이렇게 신청해요.

- 공항입점 은행을 사전에 선택한 후, 해당은행에 직접 방문하여 “거래외국환은행지정서” 발급



- 공항입점은행 :
(인천공항) 신한은행, 하나은행, 우리은행
(김해공항) 신한은행

• 구비서류

공항 수령	1) 전용보험사에 보험금 전화 신청 후 “보험금 지급지시서” 교부 · 보험금 신청서류 : 보험금 신청서, 출국예정사실확인서*, 거래외국환은행지정서, 외국인등록증 사본, 여권 사본 2) 출국당일 여권, 항공권, 보험금 지급지시서를 지참하여 보험금 신청 시 선택한 공항입점 은행에 방문하여 “환전수령증” 수령 3) 출국심사 후 면세점 내 환전소에서 “환전수령증”을 제시하고 보험금 현금 수령
해외 송금	· 전용보험사에 보험금 전화 신청 · 보험금 신청 기본 서류 : 보험금신청서, 출국예정사실확인서, 외국인등록증 사본, 여권사본 · 수령방식별 추가서류 – 현지계좌송금 : 현지계좌 사본 – 현지은행 직접송금 : 추가서류 없음 – 해외송금전용계좌 : 거래외국환은행지정서

- 출국예정사실확인서 : 취업기간 및 체류기간 만료일이 도래하여 출국하고자 하는 경우 근로자는 출국예정일의 1개월 전이 되는 날부터 고용센터에 “출국 예정신고서”를 제출하며, 제출 이후 출국예정사실 확인서를 발급받음

Ganito ang aplikasyon para sa Departure Guarante Insurance

- Matapos na paunang mapili ang airport bank, bumisita sa bangko at kunin ang “Foreign Exchange Bank Specification Certificate”



- Mga Bangko sa Airport:
(Incheon International Airport) Shinhan Bank, KEB Hana Bank, Woori Bank (Gimhae International Airport) Shinhan Bank

• Mga Kinakailangang Dokumento

Pagtanggap sa Airport	1) Matapos ang telephone application sa insurance company, tanggapin ang “insurance payment order” Kinakailangang dokumento para sa insurance claim : Insurance claim application form, confirmation of exit status *, foreign exchange bank statement, kopya ng alien registration card, kopya ng pasaporte 2) Dalhin sa piniling airport bank ang inyong pasaporte, ticket, at insurance payment instructions sa araw ng pagbabalik-bansa to the airport bank of your choice at the time of claim application at tanggapin ang “currency exchange receipt” 3) Pagkalampas sa immigration inspection, ipakita ang inyong “currency exchange receipt” sa money exchange office ng Duty Free Shop.
Overseas Remittance	· Telephone application sa insurance company insurance company · Kinakailangang dokumento para sa insurance claim application: Claim application form, confirmation of departure, kopya ng alien registration card, kopya ng pasaporte · Karagdagang dokumento ng claimant depende sa paraan ng pagkuha – Local account transfer: kopya ng local account – Local bank direct debit: walang dagdag na dokumento – Account para sa overseas remittance: Foreign exchange bank designation

- Kumpirmasyon ng petsa ng departure: Kung nais ng manggagawa na umalis sa Korea dahil sa nalalapit na pagtatapos ng pahintulot sa pananatili, marapat na magpasa ang manggagawa ng “Departure Notification Form” sa employment center 1 buwan bago ang itinakdang pag-alis. at makakatanggap ng departure confirmation certificate.

귀국비용보험

귀국비용 보험이란?

- 외국인근로자가 귀국할 때 필요한 비용에 충당하기 위해 가입하는 보험

보장내역(지급률)은 다음과 같아요.

- 최초 납입일로부터 ('17.7.15. 이후 가입분부터 적용)

12개월 미만	원금
12개월 이상	101%
24개월 이상	102.1%
36개월 이상	104.7%
48개월 이상	107.4%

귀국비용보험금은 이렇게 신청해요.

- 삼성화재콜센터에 전화로 신청
- 구비서류

보험금 신청 기본 서류	해외송금전용계좌 신청 시 추가서류
· 보험금신청서 · 본인명의로 통장사본 · 본인확인서류 (여권 또는 외국인등록증) · 출국예정사실확인서	· 거래외국환은행지정서 · 여권



삼성화재 콜센터 02-2261-8400

Return Cost Insurance

What is Return Cost Insurance?

- Isa itong insurance para sa gastusin ng dayuhang manggagawa kung siya ay magbabalik-bansa

Narito ang benepisyo (pay rate).

- Mula sa petsa ng huling pagbabayad (para sa sumali mula Hulyo 15, 2017)

12 buwan pababa	Halaga
12 buwan pataas	101%
24 buwan pataas	102.1%
36 buwan pataas	104.7%
48 buwan pataas	107.4%

Ganito ang aplikasyon para sa Departure Cost Insurance

- Telephone application sa Samsung Fire Call Center
- Mga kinakailangang dokumento

Batayang dokumento para sa insurance claim application	Dagdag na dokumento para sa overseas remittance account application
· Insurance claim application form · Kopya ng bank account na nasa pangalan ng claimant · Pagkakakilanlan ng claimant (pasaporte at alien registration card), · Departure Confirmation Certificate *	· Foreign Exchange Bank Specification · pasaporte



Samsung Fire & Marine Insurance Call Center 02 - 2261 - 8400

외국인 전용보험 자동환급제

(출국만기보험, 귀국비용 보험)



(기존) 보험금 신청		(변경) 자동환급 신청		
대상	보험가입 외국인근로자	대상	신규 입국 외국인근로자	국내체류외국인근로자 성실외국인근로자 특별한국어시험합격자
신청	출국예정일 1개월 전	신청	보험가입 시 자동환급 동의 ☒	귀국 3 . 6개월 전 자동환급 신청가능
신청 서류	(기본서류) 보험금신청서 본인명의 통장사본 신분증 (여권)사본 출국예정사실 확인서	신청 서류	제출서류 없음	(기본서류) 보험금신청서 본인명의 통장사본 신분증(여권)사본
	(공항 지급시 추가 서류) 거래외국환 지정확인서 (은행발급)	적용 시기	2019년 4분기 고용 허가서 발급	2020년 1월중 시행예정 (추후 일정공지)
		※ 현지계좌 자동환급방식 (현지계좌가 휴면화 되지 않도록 관리 필요) ※ 은행계좌번호·공항지급 변경 가능(보험사, App) (단, 변경시 보험신청은 출국예정일 1개월 전 / 제출서류는 기존방식 동일)		



지급사유	외국인근로자 출국(일시 출국제외)
※ 신규입국 외국인근로자 : 베트남, 캄보디아 (2019년 현재, 그 외 국가는 확대 후 공지 예정) ※ 국내체류·성실·특별한국어시험 합격자 : 고용허가제 16개국	

Mas madali na ang mga proseso ~ Mag-apply para sa automatic refund!

Foreigner Insurance Automatic Refund System

(Departure Guarantee Insurance, Return Cost Insurance)

(Kasalukuyan) Aplikasyon para sa Insurance Benefits		(Binago) Aplikasyon para sa Automatic Refund		
Para kanino	Dayuhang manggagawa na bumili ng insurance	Para kanino	Dayuhang manggagawa na nakatira sa Korea	Dayuhang manggagawa na nakatira sa Korea Tapat na dayuhang manggagawa na pumasa sa Special EPS-TOPIK
Aplikasyon	1 buwan bago ang itinakdang departure date	Aplikasyon	Sumang-ayon sa automatic refund kapag bibili ng insurance ☒	Maaaring mag-apply sa automatic refund 3 - 6 na buwan bago bumalik sa kanilang bansa
Kinakailangang Dokumento para Aplikasyon	(Kinakailangang dokumento) Application Form para sa Insurance Benefits Kopya ng passbook na nasa pangalan ng dayuhang manggagawa Kopya ng pagkakakilanlan (pasaporte) Certificate of Confirmation of Departure	Kinakailangang Dokumento para Aplikasyon	Walang kinakailangang dokumento	(Kinakailangang dokumento) Application Form para sa Insurance Benefits Kopya ng passbook na nasa pangalan ng dayuhang manggagawa Kopya ng pagkakakilanlan (pasaporte)
	(Dagdag na dokumento para sa pagtanggap ng bayad sa Airport) Correspondent Foreign Exchange Bank Designation Form (ibinibigay ng bangko)	Applicable Period	Employment permit na ibinigay sa 4th quarter ng 2019	Nakatakdang ipatupad sa Enero 2020 (may dagdag na anunsyon sa hinaharap)
		※ Automatic Refund sa Local Account (kinakailangang matiyak na ang local account ay hindi magiging dormant) ※ Bank Account Number. Maaaring ipabago at gawing pagkuha ng bayad sa airport (insurance company, App) (Subalit, kung babaguhin ang aplikasyon para makuha ang insurance ay dapat ipasa 1 buwan bago ang nakatakdang pag-alis)		



Dahilan ng kabayaran	Departure ng dayuhang manggagawa (hindi kasama ang temporary departures)
※ Bansa ng mga bagong dayuhang manggagawa: Vietnam, Cambodia (para 2019, magkakaroon ng anunsyon para mapalawig pa sa ibang bansa) ※ Mga dayuhang manggagawa na nananatili sa Korea, mga tapat na manggagawa, at nakapasa ng Special Korean Language Proficiency Test: 16 bansa sa ilalim ng Employment Permit System	

잠깐! 농림축산검역본부에서 알립니다!

- **아프리카돼지열병, 구제역, 고병원성 조류인플루엔자** 등 해외 가축전염병의 국내유입 방지를 위해 입국 시 생고기 및 햄·소시지·육포와 같은 관련 제품은 반입이 제한됩니다.



생고기



햄, 소시지



육포

- 부득이하게 소지하신 경우 휴대품 신고서에 체크하고 공항·항만에 주재하는 검역본부로 신고하시기 바랍니다.

2019년 6월 1일부터,

휴대한 동물검역 대상물품을 신고하지 않을 경우 최고 1,000만원의 과태료가 부과됩니다.

※ 외국인의 경우 입국금지, 체류제한 등의 불이익을 받을 수 있습니다.



아프리카돼지열병 발생국 : 돼지고기 및 관련제품

- 1회(500만원)→2회(750만원)→3회(1,000만원)

아프리카돼지열병 발생국의 돼지고기 이외 제품 및 기타 국가

- 1회(100만원)→2회(300만원)→3회(500만원)

Sandali! Narito ang paalala mula sa Animal and Plant Quarantine Agency!

- Upang mapigilan ang nakakahawang sakit ng mga hayop gaya ng African Swine Fever, Foot and Mouth Disease, at Highly Pathogenic Avian Influenza na makapasok sa Korea, mayroong restriksyon sa import ng hilaw na karne, ham, sausage, beef jerky, at iba pang katulad na produkto.



Hilaw na karne



Ham, sausage



Beef jerky

- Sakaling may dalang alinman sa mga produktong ito, markahan ito sa inyong customs declaration form at ideklara ang mga produkto sa quarantine headquarters na nakatalaga sa airport o pantalan na kung saan kayo dumating.

Simula Hunyo 1, 2019,

may multa hanggang KRW 10 million ang maaaring ipataw sakaling hindi ideklara ang mga produkto ayon sa animal quarantine.

※ Ang mga dayuhan ay maaaring patawan ng ilang parusa gaya ng limitasyon sa pagpasok sa Korea o panahon ng pamamalagi sa bansa.



Bansang may African Swine Fever: baboy at iba pang kaugnay na produkto

- 1 beses (KRW 5 million) → 2 beses (KRW 7.5 million) → 3 beses (KRW 10 million)

Produktong Non-pork mula sa mga bansang may outbreak ng African Swine Fever Outbreak at iba pang bansa

- 1 beses (KRW 1 million) → 2 beses (KRW 3 million) → 3 beses (KRW 5 million)

반드시 검역을 받아야 하는 품목

식물·농산물

- 신선 및 건조 농산물 : 채소, 꽃, 수삼, 곡류, 견과류, 참깨, 건버섯, 한약재, 향신료 등
- 종자 및 묘목류 : 종자, 묘목, 삽수, 접수 등
- 목재 및 목재포장재, 곤충, 미생물 등



채소 꽃(절화) 견과류

동물·축산물

- 반려동물 : 개, 고양이 등
- 유가공품 : 우유, 치즈, 버터 등
- 축산물 및 가공품 : 돈육포, 돈육 통조림, 녹용 등
- 기타 : 알가공품 및 기타사료 등
- * 검역 시 위생조건을 충족한 수출국 검역증명서 제출 필요



반려동물 유가공품 녹용, 뼈, 육포

반입이 금지되어 있는 품목

식물·농산물

- 망고, 라임, 오렌지, 파파야, 사과, 고추, 풋콩 등 생과일과 열매 채소류
- 감자, 고구마, 마 등 땅속 채소와 껍질이 붙은 호두, 땅콩 등
- 사과나무, 배나무, 포도나무 등의 과수묘목, 접수, 삽수
- 흙, 흙이 부착된 식물, 살아있는 병해충(곤충, 잡초 종자 등)

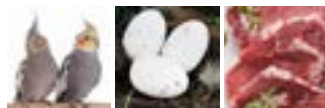


생과일 흙부착 묘목 살아있는 곤충

동물·축산물

(해외 악성가축전염병 발생국산 등)

- 애완조류 (앵무새, 카나리아, 잉꼬 등)
- 알, 달걀, 조류알
- 소고기, 돼지고기, 소시지, 장조림
- 삶은 양고기, 닭발, 오리고기, 칠면조고기, 햄
- 애완동물 사료 등



애완조류 달걀, 조류알 육류

Mga Produktong Sasailalim sa Quarantine

Halaman at produktong agrikultural

- Fresh and Dried Agricultural Products: gula, y bulaklak, fresh ginseng, grains, nuts, sesame, dried mushrooms, medicinal herbs, spices, atbp.
- Seeds and Seedlings: Seeds, seedlings, cuttings, grafting, atbp.
- Wood at wooden packaging, insects, microorganisms, atbp.



Gulay Bulaklak (cut flowers) Nuts

Mga hayop at produktong livestock

- Pets: aso, pusa, atbp.
- Dairy Products: gatas, keso, butter, atbp.
- Livestock Products at Processed Goods: Pork jerky, canned pork products, antlers, atbp.
- Iba pa: Processed egg products at feed, atbp.

*Sa panahon ng quarantine, kailangang isumite ang certificate of quarantine mula sa exporting country kaugnay ng pagtugon sa sanitary conditions



Pets Dairy products Antlers, bones, beefy jerky

Mga Produktong Hindi Pinapayagan at May Restriksyon

Halaman at Produktong Agrikultural

- Hilaw na prutas at fruit vegetables gaya ng manga, imes, oranges, papayas, apples, chili peppers, at green soybeans
- Mga gulay mula sa ilalim ng lupa gaya ng patatas, kamote, at Chinese yams, at unshelled walnuts, peanuts, atbp.
- Seedlings, grafting, at cuttings ng fruit trees gaya ng apple trees, pear trees, at grapevines
- lupa, mga halamang nakatanim sa lupa, living diseases at peste (insects, weed seeds, atbp.)



Hilaw na prutas Buto na nakatanim sa lupa Live pests at insects

Hayop at Livestock Products

(mula sa mga bansang mayroong outbreak ng livestock diseases, atbp.)

- Pet birds (parrots, canaries, budgerigars, atbp.)
- Eggs, chicken eggs, bird eggs
- Beef, pork, sausages, marinated beef
- Boiled lamb, chicken feet, duck meat, turkey meat, ham
- Pet food, atbp.



Pet birds Chicken eggs, bird eggs Meat

한국 체류 시 꼭 알아두세요!

외국인력 상담센터

- 국내 체류 중인 사업주 및 외국인근로자 대상 콜상담 및 내방 상담서비스 제공
- 주소 : (15359) 경기 안산시 단원구 고잔2길 16 에머랄드빌딩 3층
- 홈페이지 : www.HUGkorea.or.kr

구분	번호	언어	번호	언어
통화방법 ☎ 1577-0071을 누르고 언어 단축키 선택 후 *클릭	1	한국(한국어)	2	중국(중국어)
	3	베트남(베트남어)	4	필리핀(타갈로그어)
	5	영어권(영어)	6	태국(태국어)
	7	인도네시아 (인니어)	8	스리랑카(싱할리어)
1577-0071 ▼ 언어선택 + *	9	몽골(몽골어)	10	우즈베키스탄 (우즈베크어)
	11	캄보디아 (크메르어)	12	방글라데시(벵골어)
	13	파키스탄 (우르두어)	14	네팔(네팔어)
	15	미얀마 (미얀마어)	16	키르기스스탄 (키르기스어)
	17	동티모르 (테툼어)	18	라오스(라오스어)

송출국가 대사관 관련 정보

전화번호: 02-796-7387
주소: (04346) 서울특별시 용산구 이태원2동 회나무로 80
홈페이지: <http://www.philembassy-seoul.com/>

Tandaan ang mga lugar na ito habang nananatili sa Korea!

HUG Korea (Counseling Center for Foreign Workers)

- Nagbibigay ng on-call consultation at on-site consultation para sa mga employer at dayuhang manggagawa na nananatili sa Korea
- Address: (15359) 3F, Emerald Building, 16, Gojan 2-gil, Danwon-gu, Ansan-si, Gyeonggi-do
- Website: www.HUGkorea.or.kr

Kategorya	No.	Wika	No.	Wika
Paraan ng Pagtawag ☎ Pindutin ang 1577-0071, piliin ang bilang ng wika, at pindutin ang *	1	Korea (Korean)	2	China (Chinese)
	3	Vietnam (Vietnamese)	4	Philippines (Tagalog)
	5	English-speaking Regions (English)	6	Thailand (Thai)
	7	Indonesia (Indonesian)	8	Sri Lanka (Sinhala)
1577-0071 ▼ Select Language + *	9	Mongolia (Mongolian)	10	Uzbekistan (Uzbek)
	11	Cambodia (Khmer)	12	Bangladesh (Bengali)
	13	Pakistan (Urdu)	14	Nepal (Nepali)
	15	Myanmar (Burmese)	16	Kyrgyzstan (Kyrgyz)
	17	East Timor (Tetum)	18	Laos (Lao)

Embahada ng Sending Country

- Phone No. 02-796-7387
- Address: (04346) 80 Hoenamu-ro, Yongsan-gu, Seoul, Republic of Korea
- Website: <http://www.philembassy-seoul.com/>

외국인노동자 지원센터

- 모국어 중심 상담지원 및 한국어, 컴퓨터 등 생활 교육 지원

기관명	전화번호 / 주소 / 홈페이지	
한국 외국인노동자 지원센터	02-6900-8000	k.migrantok.org
	(08395) 서울특별시 구로구 남부순환로 1291 B동 1,3,4층	
의정부 외국인노동자 지원센터	031-838-9111	ufwc.or.kr
	(11655) 경기도 의정부시 경의로 94 대자빌딩	
김해 외국인노동자 지원센터	055-338-2727	www.gimhaekorea.or.kr
	(50916) 경남 김해시 가락로 81 아이조이 빌딩 6~7층	
창원 외국인노동자 지원센터	055-253-5270	www.mfwc.or.kr
	(51266) 경남 창원시 마산합포구 3.15대로 203	
인천 외국인노동자 지원센터	032-431-5757	www.infc.or.kr
	(21655) 인천 남동구 호구포로 220 명진프라자 12층	
대구 외국인노동자 지원센터	053-654-9700	www.dfwc.or.kr
	(42914) 대구 달성군 다사읍 달구벌대로 863 진광타워 8~9층	
천안 외국인노동자 지원센터	041-411-7000	www.cfwc.or.kr
	(31109) 충남 천안시 서북구 정정공원로 21 스카이블딩 4층	
광주 외국인노동자 지원센터	062-946-1199	www.gjfc119.or.kr
	(62234) 광주 광산구 풍영로 145번길 82 아리디움빌딩 2층	
양산 외국인노동자 지원센터	055-912-0255	www.ysfc.or.kr
	(50527) 경상남도 양산시 연호로 28	

Support Centers para sa Dayuhang Manggagawa

- Nagbibigay ng suportang konsultasyon at suporta para sa edukasyon praktikal gaya ng Korean at computers sa sariling wika ng mga dayuhang manggagawa

Organization	Phone No. / Address / Website	
Korea Support Center for Foreign Workers	02-6900-8000	k.migrantok.org
	(08395) 1, 3, 4F, , Block B, 1291, Nambubuhwan-ro, Guro-gu, Seoul	
Uijeongbu Support Center for Foreign Workers	031-838-9111	ufwc.or.kr
	(11655) Daeja Building, 94, Gyeongui-ro, Uijeongbu-si, Gyeonggi-do	
Gimhae Support Center for Foreign Workers	055-338-2727	www.gimhaekorea.or.kr
	(50916) 6-7F, Ijoy Building, 81 Garak-ro, Gimhae-si, Gyeongsangnam-do	
Changwon Support Center for Foreign Workers	055-253-5270	www.mfwc.or.kr
	(51266) 203, 3.15-daero, Masanhappo-gu, Changwon-si, Gyeongsangnam-do	
Incheon Support Center for Foreign Workers	032-431-5757	www.infc.or.kr
	(21655) 12F, Myungjin Plaza, 220, Hogupo-ro, Namdong-gu, Incheon	
Daegu Support Center for Foreign Workers	053-654-9700	www.dfwc.or.kr
	(42914) 8-9F, Jingwang Tower, 863, Dalgubeol-daero, Dasa-eup, Dalseong-gun, Daegu	
Cheonan Support Center for Foreign Workers	041-411-7000	www.cfwc.or.kr
	(31109) 4F, Sky Building, 21, Seongjeonggongwon 5-ro, Seobuk-gu, Cheonan-si, Chungcheongnam-do	
Gwangju Support Center for Foreign Workers	062-946-1199	www.gjfc119.or.kr
	(62234) 2F, Areudium Building, 82, Pungyeong-ro 145beon-gil, Gwangsan-gu, Gwangju	
Yangsan Support Center for Foreign Workers	055-912-0255	www.ysfc.or.kr
	(50527) 28, Yeonho-ro, Yangsan-si, Gyeongsangnam-do	

한국산업인력공단 소속기관 연락처

기관명	주소	연락처
서울남부지사	서울 영등포구 버드나루로 110	02-6907-7128
강원지사	강원 춘천시 동내면 원창고개길 135	033-248-8508
강원동부지사	강원 강릉시 사천면 방동길 60	033-650-5726
부산지역본부	부산 북구 금곡대로 441번길 26	051-330-1843
부산남부지사	부산 남구 신선로 454-18	051-620-1938
경남지사	경남 창원시 성산구 두대로 239	055-212-7226
울산지사	울산 중구 종가로 347 (교동)	052-220-3240
대구지역본부	대구 달서구 성서공단로 213	053-580-2364
경북지사	경북 안동시 서후면 학가산온천길 42	054-840-3016
경북동부지사	경북 포항시 북구 법원로 140번길 9	054-230-3225
인천지역본부	인천 남동구 남동서로 209	032-820-8654
경기지사	경기 수원시 권선구 호매실로 46-68	031-249-1244
경기북부지사	경기 의정부시 추동로 140	031-850-9134
경기동부지사	경기 성남시 수정구 성남대로 1217	031-750-6233
광주지역본부	광주 북구 첨단벤처로 82	062-970-1754
전북지사	전북 전주시 덕진구 유상로 69	063-210-9202
전남지사	전남 순천시 순광로 35-2	061-720-8523
전남서부지사	전남 목포시 영산로 820	061-288-3315
제주지사	제주 제주시 복지로 19	064-729-0725
대전지역본부	대전 중구 서문로 25번길 1	042-580-9166
충북지사	충북 청주시 흥덕구 1순환로 394번길 81	043-279-9025
충남지사	충남 천안시 서북구 천일고1길 27	041-620-7622

Contact Information para sa HRD Korea Affiliates

Organization	Address	Phone No.
Seoul Nambu Office	110, Beodeunaru-ro, Yeongdeungpo-gu, Seoul	02-6907-7128
Gangwon Office	135, Wonchangogae-gil, Dongnae-myeon, Chuncheon-si, Gangwon-do	033-248-8508
Gangwon Dongbu Office	60, Bangdong-gil, Sacheon-myeon, Gangneung-si, Gangwon-do	033-650-5726
Busan Regional Headquarters	26, Geumgok-daero 441beon-gil, Buk-gu, Busan	051-330-1843
Busan Nambu Office	454-18, Sinseon-ro, Nam-gu, Busan	051-620-1938
Gyeongnam Office	239, Duda-ro, Seongsan-gu, Changwon-si, Gyeongsangnam-do	055-212-7226
Ulsan Office	347, Jongga-ro, Jung-gu, Ulsan(Gyo-dong)	052-220-3240
Daegu Regional Headquarters	213, Seongseogongdan-ro, Dalseo-gu, Daegu	053-580-2364
Gyeongbuk Office	42, Hakgasanoncheon-gil, Seohu-myeon, Andong-si, Gyeongsangbuk-do	054-840-3016
Gyeongbuk Dongbu Office	9, Beobwon-ro 140beon-gil, Buk-gu, Pohang-si, Gyeongsangbuk-do	054-230-3225
Incheon Regional Headquarters	209, Namdongseo-ro, Namdong-gu, Incheon	032-820-8654
Gyeonggi Office	46-68, Homaesil-ro, Gwonseon-gu, Suwon-si, Gyeonggi-do	031-249-1244
Gyeonggi Bukbu Office	140, Chudong-ro, Uijeongbu-si, Gyeonggi-do	031-850-9134
Gyeonggi Dongbu Office	1217, Seongnam-daero, Sujeong-gu, Seongnam-si, Gyeonggi-do	031-750-6233
Gwangju Regional Headquarters	82, Cheomdanbencheo-ro, Buk-gu, Gwangju	062-970-1754
Jeonbuk Office	69, Yusang-ro, Deokjin-gu, Jeonju-si, Jeollabuk-do	063-210-9202
Jeonnam Office	35-2, Sungwang-ro, Suncheon-si, Jeollanam-do	061-720-8523
Jeonnam Seobu Office	820, Yeongsan-ro, Mokpo-si, Jeollanam-do	061-288-3315
Jeju Office	19, Bokji-ro, Jeju-si, Jeju-do	064-729-0725
Daejeon Regional Headquarters	1, Seomun-ro 25beon-gil, Jung-gu, Daejeon	042-580-9166
Chungbuk Office	81, Isunhwan-ro 394beon-gil, Heungdeok-gu, Cheongju-si, Chungcheongbuk-do	043-279-9025
Chungnam Office	(31081) 27, Cheonilgo 1-gil, Seobuk-gu, Cheonan-si, Chungcheongnam-do	041-620-7622